

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 33.783/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 33.783/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 4 juli 2002 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van de lijst gevoegd bij het koninklijk besluit van 21 december 2001 tot vaststelling van de procedures, termijnen en voorwaarden inzake de tegemoetkoming van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen in de kosten van farmaceutische specialiteiten", heeft op 8 juli 2002 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 4 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant la liste jointe à l'arrêté royal du 21 décembre 2001 fixant les procédures, délais et conditions en matière d'intervention de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités dans le coût des spécialités pharmaceutiques", a donné le 8 juillet 2002 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat

"cet arrêté doit respecter les délais prévus à la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 et à l'arrêté royal du 21 décembre 2001; que pour les spécialités concernées ce délai est expiré le 30 juin 2002 et que le présent arrêté doit par conséquent être publié le plus vite possible afin de laisser entrer en vigueur la décision le plus vite possible".

*
* *

Gelet op de korte termijn die de Raad van State, afdeling wetgeving, voor het uitbrengen van zijn advies is toegemeten, heeft deze zich beperkt tot het maken van de volgende opmerkingen.

Aanhef

1. Uit de aan de Raad van State, afdeling wetgeving, meegedeelde documenten valt af te leiden dat voor het totstandbrengen van de ontworpen regeling geen toepassing is gemaakt van de overgangsregeling, bedoeld in artikel 22, § 3, van de wet van 10 augustus 2001 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg.

Het tweede lid van de aanhef dient derhalve te vervallen.

2. In het zevende lid van de aanhef van het ontwerp zoals het om advies is voorgelegd, wordt gerefereerd aan "de notificaties aan de aanvragers, gedaan op 27 juni 2002". De betrokken notificaties hebben een individuele draagwijdte en hebben geen betrekking op een vormvereiste inzake de totstandkoming van de ontworpen regeling op zich. Er wordt bijgevolg in de aanhef van het ontwerp beter niet naar die notificaties verwezen.

.../...

Bepalend gedeelte

De stellers van het ontwerp doen er goed aan de redactie van de tekst van het ontwerp aan een grondig nazicht te onderwerpen. Vooral de Nederlandse tekst vertoont een aantal onnauwkeurigheden. Bij wijze van voorbeeld kan worden melding gemaakt van :

- de inleidende zin van de in paragraaf 9 van hoofdstuk IV-B toe te voegen bepalingen (artikel 1, 2°, 1), van het ontwerp), waarin dient te worden geschreven : "... is eveneens vergoedbaar wanneer zij gebruikt wordt bij de behandeling van de volgende aandoeningen :";
- in de in paragraaf 9 van hoofdstuk IV-B toe te voegen bepalingen onder b), 3°) (artikel 1, 2°, 1), van het ontwerp), moet worden geschreven : "Deze vermindering van de geleiding zal slechts als significant aanzien worden ...";
- in het tweede lid van de ontworpen paragraaf 234 van hoofdstuk IV-B (artikel 1, 2°, 7), van het ontwerp), schrijve men : "Het aantal vergoedbare verpakkingen houdt rekening met ...".

Men verbeter de Franse tekst als volgt :

- in de inleidende zin van punt b), dat bij het ontwerp in paragraaf 9 van hoofdstuk IV-B zal worden ingevoegd (artikel 1, 2°, 1) van het ontwerp), schrijve men : "... corticoïdes, administrés ..." in plaats van "... corticoïdes, administré ...";
- in de ontworpen paragraaf 118, tweede streepje, 2), hoofdstuk IV-B (artikel 1, 2°, 2), van het ontwerp), schrijve men : "thérapie antirejet" in plaats van "thérapie antiréjet";
- in de inleidende zin van de ontworpen paragraaf 233 van hoofdstuk IV-B (artikel 1, 2°, 5), van het ontwerp), schrijve men, "... chez des bénéficiaires qui, au moment de la demande, répondent à ..." in plaats van "... chez des bénéficiaires qui, au moment de la demande, qui répond à ...".

.../...

Tevens dient erop te worden toegezien dat de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp steeds met elkaar overeenstemmen. Nu is dat niet altijd het geval, zoals bijvoorbeeld blijkt uit :

- het derde lid onder a) van de in paragraaf 9 van hoofdstuk IV-B toe te voegen bepalingen (artikel 1, 2°, 1), van het ontwerp), waarvan de Nederlandse tekst verwijst naar "de onder a) vermelde punten", en de Franse tekst naar "(le) premier alinéa du présent point a)";
- het voorlaatste lid van de ontworpen bepaling onder artikel 1, 2°, 1), van het ontwerp, waarin de woorden "gedurende maximum 5 dagen" in de Nederlandse tekst, niet overeenstemmen met de woorden "pendant 1 à 5 jours" in de Franse tekst;
- het laatste lid van de ontworpen bepaling onder artikel 1, 2°, 1), van het ontwerp, waarin de zinsnede "à tenir à la disposition du médecin-conseil", die in de Franse tekst voorkomt, niet wordt weergegeven in de Nederlandse tekst.

Conformément à l'article 84, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée par la circonstance que :

"cet arrêté doit respecter les délais prévus à la directive 89/105/CEE du 21 décembre 1988 et à l'arrêté royal du 21 décembre 2001; que pour les spécialités concernées ce délai est expiré le 30 juin 2002 et que le présent arrêté doit par conséquent être publié le plus vite possible afin de laisser entrer en vigueur la décision le plus vite possible".

*

* *

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, a dû se limiter à formuler les observations suivantes.

Préambule

1. Les documents transmis au Conseil d'Etat, section de législation, portent à croire qu'il n'a pas été fait application des dispositions transitoires prévues à l'article 22, § 3, de la loi du 10 août 2001 portant des mesures en matière de soins de santé lors de l'élaboration du texte en projet.

Il convient dès lors de supprimer le deuxième alinéa du préambule.

2. Le septième alinéa du préambule du projet soumis pour avis se réfère aux "notifications aux demandeurs, faites le 27 juin 2002". Dans la mesure où ces notifications ont une portée individuelle et ne se rapportent nullement à une formalité dont l'accomplissement est requis dans le cadre de l'élaboration proprement dite du régime en projet, mieux vaudrait s'abstenir de les viser dans le préambule du projet.

.../...

Dispositif

Les auteurs du projet seraient bien avisés de remanier en profondeur la formulation du texte du projet, dont la version néerlandaise, notamment, comporte un certain nombre d'imprécisions. A titre d'exemple, il est permis de signaler que :

- dans la phrase liminaire des dispositions que le projet entend ajouter au paragraphe 9 du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 1), du projet), il convient d'écrire : "... is eveneens vergoedbaar wanneer zij gebruikt wordt bij de behandeling van de volgende aandoeningen :";
- dans les dispositions figurant au point b), 3°) (article 1^{er}, 2°, 1), du projet), que le projet entend ajouter au paragraphe 9 du chapitre IV-B, il y a lieu d'écrire : "Deze vermindering van de geleiding zal slechts als significant aangezien worden ...";
- à l'alinéa 2 du paragraphe 234, en projet, du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 7), du projet), il y a lieu d'écrire : "Het aantal vergoedbare verpakkingen houdt rekening met ...".

Pour ce qui est du texte français, on corrigera notamment les imprécisions suivantes :

- dans la phrase introductive du point b) que le projet entend insérer au paragraphe 9 du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 1), du projet), on écrira : "... corticoïdes, administrés ..." au lieu de "... corticoïdes, administré ...";
- dans le paragraphe 118, deuxième tiret, 2), en projet du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 2), du projet), on écrira : "thérapie antirejet" au lieu de "thérapie antiréjet";
- dans la phrase introductive du paragraphe 233, en projet, du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 5), du projet), on écrira "... chez des bénéficiaires qui, au moment de la demande, répondent à ..." au lieu de "... chez des bénéficiaires qui, au moment de la demande, qui répond à ...".

Il convient par ailleurs de veiller à assurer une parfaite concordance entre les textes français et néerlandais. Or, tel n'est pas systématiquement le cas, ainsi que le montrent les exemples suivants :

- à l'alinéa 3 du point a) des dispositions que le projet entend ajouter au paragraphe 9 du chapitre IV-B (article 1^{er}, 2°, 1), du projet), le texte français renvoie "au premier alinéa du présent point a)" et le texte néerlandais aux "onder a) vermelde punten";
- l'avant-dernier alinéa de la disposition en projet figurant à l'article 1^{er}, 2°, 1), du projet, les termes "pendant 1 à 5 jours", qui figurent dans le texte français, ne correspondent pas aux termes "gedurende maximum 5 dagen", qui figurent dans le texte néerlandais;
- dans le dernier alinéa de la disposition en projet figurant à l'article 1^{er}, 2°, 1), du projet, le membre de phrase "à tenir à la disposition du médecin conseil", qui figure dans le texte français, n'a pas son équivalent dans le texte néerlandais.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris - afdelingshoofd.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire chef de section.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. VAN DAMME